

VILLANCICO ASTURIANO

NOËL ASTURIEN

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
(1932)

Andante (♩ = 58) e ben legato

PIANO

la 2^{da} volta più forte

1. No hay tal an - dar como an - dar a la u - na Y ve -
 2. No hay tal an - dar como an - dar a las dos Y ve -
 1. Rien n'est plus doux que d'al - ler à la crè - che Et de
 2. Rien n'est plus doux que d'al - ler à l'é - ta - ble Et de

- reis el Ni - ño en la cu - na que na - cio en la noche os -
 - reis al Hi - jo de Dios, que por nos sal - var a
 voir dans l'om - bre frai - che L'En - fant Dieu de - dans ses
 voir l'en - fant dé - lec - ta - ble Qui est né dans la nuit

- cu - ra. de Be - lén en un - por -
 - nos san - gre qui so de - rra
 lan - ges sous la gar - de de ses pa -
 bru - ne pour ra - che - ter les hu -

52

p

- tal que no hay tal an - dar No hay tal an - dar co - mo bus - car a
 mar que no hay tal an - dar No hay tal an - dar co - mo bus - car a
 - rents et de son bon an - ge. Rien n'est plus doux que d'al - ler à la
 - mains de leur in - for - tu - ne. Rien n'est plus doux que d'al - ler à la

sonoro *f*

8^a b^a loco

Cris - to No hay tal an - dar como a Cris - to bus -
 crè - che Rien n'est plus doux que d'al - ler voir Jé -

- car que no hay tal an - dar
 - sus dans l'om - bre frai - che.

rit. *pp*

pp

Da xa

VILLANCICO GALLEGO

NOËL GALICIEN

Version française par
HENRI COLLET

Musique originale de
JOAQUIN NIN
(1932)

Animato (♩ = 152)

CHANT

PIANO

Animato (♩ = 152)

f *p* poco ritenu. *mf* a tempo *f* *ff*

f accelerando e crescendo molto, riten. poco *ff*

gardez la Péd.
jusqu'à l'entrée de la voix

Allegretto tranquillo (♩ = 66) (♩ = ♩)

1 - Os an - ge - li - ños d'a glo - ria Can - tan cou - sas d'a - gra -
2 - Va - mos can - tan - do e bai - lan - do Na mi - llor fes - ta que
1 - Les an - ge - lots dans leur gloi - re Chan - tent des chants pleins d'es -
2 - Al - lons chan - ter et dan - ser En l'honneur du nou - veau

Allegretto tranquillo (♩ = 66) (♩ = ♩)

mf *mf*

più sonoro *rit.*

- dar Os pa - xa - ri - ños d'a - te - rra — Cou - sas de moi - to pen -
 hay O na - ce - men - to d'o Ne - ño — Qu'es tá n'os bra - zos d'a
 - poir Et les oi - seaux de la ter - re Chan - tent des chants de mys -
 Né. Qui dort tout blanc comme un cier - ge Aux bras de la Sainle

Allegro (♩ = 152) *p*

- sar Fa - la - de ben bai - xo Pe - ta - de pou - qui - ño
 Naí Par - lons à voix dou - ce Et fou - lons la mous - se
 - tè - re.
 Vier - ge.

Allegro (♩ = 152) *p*

Lento (♩ = 66) *f* *più mosso*

Pra - que non des - per - te O no - so Ru - li - ño.
 Pour que ne s'é - veil - le Cet - te fleur ver - meil - le!

Lento (♩ = 66) *f* *più mosso*

8^{va} *glissando* (1)

(1) Ce glissando ne doit se jouer qu'à la 2^e reprise pour finir et après l'attaque de l'accord.

* Aucun thème populaire n'intervient dans la composition de ce morceau.

VILLANCICO VASCO

NOËL BASQUE

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN

(1932)

CHANT

Lento e espressivo (comme une berceuse) (♩ = 56)

PIANO

Lento e espressivo (comme une berceuse) (♩ = 56)

pp *2 8^e alte* *loco* *2 8^e alte* *loco* *2 8^e alte* *pp*

(la 2^{de} volta più *p* o più *f*)

A - tor, a - tor mu - til e - txe - ra.
Ah! viens, en - fin dans no - tre mai - son,

pp *loco* *2 8^e alte* *loco* *pp*

gas - ta - ña zi - me - lak ja - te - ra Ga - bon ga - ba
Où des cha - tai - gnes nous te gar - dons Pour cé - lé - brer No -

sempre piano

os - pa - tu - te - ko ai - ta - ren ta a - ma - ren on - du -
 - èl si clair et char - mant, en - tre ton père et ta mère é - mou -

rit. appena
 - an; i - ku - si - ko dok ai - ta ba -
 - vant Tu sen - ti - ras au cœur u - ne

rit. appena

rall. - *D.C.*
 - re ka a - ma - be guz - tiz kon - ten - tuz
 flam - me tu sen - ti - ras brû - ler ton â - me.

pp *D.C.*
 Ped.

VILLANCICO CASTELLANO

NOËL CASTILLAN

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
(1933)

Moderato (♩ = 92)

PIANO

M.S. *ff* M.S. Ped. M.D. 6 M.S. M.S. Ped. Ped. laissez vibrer

Detailed description: This block contains the piano introduction for the Moderato section. It features a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The key signature has two flats. The music includes dynamic markings like 'ff' and 'M.S.' (mezza sforzando), and performance instructions such as 'Ped.' (pedal) and 'laissez vibrer'. There are also markings for 'M.D. 6' (mezza dolce) with a sixteenth-note figure.

Allegretto mosso (♩ = 112)

mf *più f*

Detailed description: This block shows the first system of the piano accompaniment for the Allegretto mosso section. The tempo is 'Allegretto mosso' at 112 beats per minute. The key signature has two flats. The music is marked with 'mf' (mezzo-forte) and 'più f' (più forte). It includes various rhythmic patterns and articulation marks.

f *mf* *p* *rit.*

Detailed description: This block shows the second system of the piano accompaniment for the Allegretto mosso section. It continues the musical themes from the previous system, featuring dynamics like 'f' (forte), 'mf', 'p' (piano), and 'rit.' (ritardando). The key signature changes to one flat.

Allegretto mosso (♩ = 112)

mf

San José - ra car - pin - te - ro, car - pin - te - ro ¡Ay!

Saint Jo-seph de son mé - tier é - tait char - pen - tier, ¡hé!

Detailed description: This block contains the vocal line for the first system of the song. The tempo is 'Allegretto mosso' at 112 beats per minute. The key signature has one flat. The lyrics are in French and Spanish. The music is marked with 'mf'.

Allegretto mosso (♩ = 112)

p (la 2^{da} volta *più f*)

staccato

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system of the song. It features a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is 'Allegretto mosso' at 112 beats per minute. The key signature has one flat. The music is marked with 'p' (piano) and 'staccato'. There is a note 'p (la 2da volta più f)' indicating a change in dynamics for a second performance.

Y la Vir - gen la - van - de - ra, la - van - de - ra ¡Ay!
 et la Vier - ge la - van - diè - re, é - tait la - van - diè - re

1^{re} fois. El Ni - ño ba - jó del cie - lo En u - na no - che lu -
 2^e fois. El Ni - ño vi - no del ai - re Ca - mi - no del pa - ra -
 1^{re} fois. Et l'En - fant vînt pour leur plai - re Par u - ne nuit de lu -
 2^e fois. Et Jé - sus que l'on vé - nè - re Vînt pour eux du ciel sur

- ne - ra San Josée - ra car - pin - te - ro, car - pin - te -
 - i - so
 - miè - re Saint Jo - seph de son mé - tier é - tait char - pen -
 ter - re

- ro ¡Ay!
 tier, Hé!

* Le clavier de certains pianos descend au-dessous du *la* courant; en ce cas, attaquez un *sol* grave au lieu du *la* écrit.

VILLANCICO DE CORDOBA

NOËL DE CORDOUE

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
(1932)

Allegro deciso (♩ = 168)

PIANO

ff *f* *accel.*

a Tempo

Tranquillo e espressivo (♩ = 126)

ben legato

secco *mf*

Andantino molto espressivo (♩ = 48)

p

Ma - dre en la puerta hay un Ni - ño
Un en - fant frappe à la por - te

Andantino molto espressivo (♩ = 48)

mp

rit.

Más be - llo que flor de li - rio Cu -
Plus beau que la fleur des ro - ses U -

cresc.

- bier - to de — blan - co li - no — Ma - dre el Ni - ño
 - ne ro - be de tin il por - te — Et de froid sa

cresc. colla voce

riten. — *f Allegretto* (♩ = 168)

tie - ne frí - o — Que ven - ga a la lumbrey
 bouche est clo - se — Qu'il vienne à la flam - me

riten. — *f secco*

Allegretto (♩ = 168)

molto rit. e dim.

se calenta - rá ¡Ay! que en es - ta tie - rra ya no hay ca - ri - dad, — ya no hay ca - ri -
 de no - tre foy - er Ah! sur cet - te terre il n'est pas de pi - tie, il n'est pas de pi -

legato *molto rit. e dim.*

a tempo *sonoro* *Quasi andante* (♩ = 66) *e rallentando* *Fine la 2da volta* *a tempo*

- dad — ¡Ay! ya no hay ca - ri - dad — Ma -
 - tié — Ah! ni de cha - ri - té — Un

f a tempo *mf* *Quasi andante* (♩ = 66) *e rallentando* *Fine la 2da volta* *a tempo* *p*

VILLANCICO MURCIANO

NOËL MURCIEN

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
(1932)

Allegretto (♩ = 112)

PIANO

f *f riten. appena* *a tempo*

accel. *dim. e rit. molto* **Lento**

sfz

Red.

Allegretto ben ritmico
sonoro (la 2^{da} volta p)

Es - ta noche es No-che bue - - na Bue - na no - che de can - tar
Cet - te nuit est la Nuit bon - - ne Cet - te nuit est l'al - me Nuit

Allegretto ben ritmico
(la 2^{da} volta p)

mf

(la 2da volta f)

più sonoro

Que es - tá la Virgen en - cin - ta Ya las do - ce ha de a lum - brar
Où la dou - ce Vier - ge don - ne A mi - nuit l'En - fant qui luit

(la 2da volta f)

Gloria a la Virgen San - tí - si - ma Que es - ta no - che ha de a lum - brar ¡ay!
Gloire à la Vier - ge très Sain - te En la Nuit trois fois bé - ni - e

Gloria al Pa - dre gloria al Hi - jo Gloria a la Vir - gen Ma - rí - a ¡Ay!
Gloire au Père ai - mé sans crain - te Gloire à la Vier - ge Ma - ri - e, Ah!

2da volta e Fine
(Tempo 1º)

VILLANÇICO ARAGONÈS

NOËL ARAGONAIS

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
(1933)

CHANT **Mosso ma non troppo** (♩ = 92) **Allegro** (♩ = 152)

PIANO **Mosso ma non troppo** (♩ = 92) *poco rit.* **Allegro** (♩ = 152)

f *poco rit. accel.* *mf* *ben legato*

senza Ped. *poco Ped.*

poco rit. poco rit. *f* *rit.*

mf riten. **Allegro** (♩ = 152)

1 - A - ten - ción a mis co - pli - cas Por - que voy con gran con -
 2 - A ca - ba.llo en un ju - men - to La Vir - gen a Be - lén
 1 - E - cou - tez tous mes com - plain - tes Car je vais l'à - me sans
 2 - Sur un âne à ro - be pi - e A Beth - lé - em va Ma -

Allegro (♩ = 152)

p *mf*

poco rit. *tempo*

- ten - to A can - tar las a - la - ban - zas Del Sa - gra - do na - ci -
 mar - cha Y San Jo - sé va de - lan - te Pi - san - do nie - ve y es -
crain - te Pour chan - ton - ner les lou - an - ges De Jé - su - set dans ses
 - ri - e Et Saint Jo - seph qui se pen - che Foule aux pieds la nei - ge

poco rit. *f* *ritardando poco* - *Fine la 4^a volta* *a tempo* *

- mien - to Del Sa - gra - do na - ci - mien - to. _____
 - car - cha Pi - san - do nie - ve y es - car - cha. _____
 lan - ges De Jé - su - set dans ses lan - ges. _____
 blan - che Foule aux pieds la nei - ge blan - che. _____

poco rit. *ritardando poco* - *Fine la 4^a volta* *pp*

* La troisième reprise doit commencer à la première mesure du morceau (soit Da Capo)

3
 En un portalito oscuro
 Llenito de telarañas
 Entre la mula y el buey
 Nació el redentor de almas.

4
 Esta noche nació el Niño
 Entre la paja y el heno
 ¡Quién pudiera, niño hermoso
 Vestirte de terciopelo!

3
 Dans l'obscur et pauvre crèche
 D'une roche grise et rêche
 Sous les regards qui l'inondent
 Est né le Sauveur du monde (bis)

4
 L'enfant naît et puis tressaille
 Dans le foin et dans la paille
 Que ne puis-je lui étendre
 Un velours épais et tendre! (bis)

N. B. — Le troisième Couplet *très piano*, mais le quatrième assez lyrique et assez sonore, sauf, toutefois, la dernière mesure, qui doit être brusquement diminuée.

SEGUNDO VILLANCICO CATALAN⁽¹⁾

DEUXIÈME NOËL CATALAN⁽¹⁾

à Maria Cid
 en souvenir de la première
 audition de ces dix "NOËLS" à Paris.

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
 (1933)

PIANO

Allegro vivo (♩ = 184)

meno vivo *rall.*

Allegro mod^{to} (♩ = 132)
p *mm*⁽²⁾

la 2^{da} volta forte

1 - Es - ta	nit	es	nit	de	vet -	lla	Es - ta	nit	es
2 - Ha	nas -	cut	d'u -	na	don -	ze -	lla	Ha	nas -
1 - Cet -	te	nit	est	nit	de	veil -	le	Cet -	te
2 - D'u -	ne	vier	ge	dans	ses	voi -	les	D'u -	ne
									vier -
									ge

Allegro mod^{to} (♩ = 132)

la 2^{da} volta forte

¹⁾ El primero forma parte del segundo cuaderno de mis *Cantos Populares Españoles*
 Le premier fait partie du second cahier de mes *Chants Populaires Espagnols*
²⁾ Le signe *mm* équivaut à un *ritenuto* à peine perceptible.

nit de vet - lla Ha nas - cut d'u - na don - ze - lla la
 - na don - ze - lla Un In - fant com u - na es tre - lla la
 nuit de veil - le Il est né u - ne mer - veil - le la
 dans ses voi - les Jé - sus nait comme une é - toi - le la

riten. appena *breve* *più forte*
 mi - ren i fa sol Ha nas - cut d'u - na don - ze - lla la
 mi - ren i fa sol Un In - fant com u - na es - tre - lla la
 mi - ren i fa sol Il est né u - ne mer - veil - le la
 mi - ren i fa sol Jé - sus nait comme une é - toi - le la

riten. appena *breve* *sonoro*
breve

senza rit. *Fine la 2^{da} volta*
 Ky - ri - e - lei - son la Ky - ri - e - lei - son
 Ky - ri - e - lei - son la Ky - ri - e - lei - son
 Ky - ri - e - lei - son la Ky - ri - e - lei - son
 Ky - ri - e - lei - son la Ky - ri - e - lei - son

senza rit. *Fine la 2^{da} volta rit.* *pp*

JESÚS DE NAZARETH

(VILLANCICO)

JÉSUS DE NAZARETH

(NOËL)

Paroles d'après le Cancionero
de Rodrigo de Reinosa (1612)

Version française par
HENRI COLLET

Musique originale de
JOAQUIN NIN
(1933)

NOTA:— Les vocalises en doubles-croches comprises entre deux astérisques doivent être accélérées. La partie de Piano doit suivre ces accélérations avec la plus grande exactitude. Le deuxième astérisque marque la fin de l'accélération.

Patetico ma liberamente (♩ = 69)

CHANT

mf *lungo* *p* *accelerando*

PIANO

Patetico ma liberamente (♩ = 69)

p *f* *colla voce*

¡Ay! (vocaliser sur i) *lungo*

progressivamente *ritenendo*

¡Ay! (vocaliser sur i) *lungo* *accelerando progressivamente*

f *colla voce*

1) Les notes d'ornement ne sont pas comprises dans les *riten*; elles sont toujours rapides.

* Aucun thème populaire n'intervient dans la composition de ce morceau.

a Tempo *Più lento* (♩ = 44) *Tempo giusto* (♩ = 44) *p*

a Tempo *Più lento* (♩ = 44) *Tempo giusto* (♩ = 44) *p*

8^a alla loco *M.D.* *loco* *M.D.* *Tempo giusto* (♩ = 44) *i Ay!*

p *mf* *M.S.* *f legato* *rall.*

8^a b^a *loco*

più f *mf* *p*

(sur i) *i A - y!* *Un ni ño na - ce - de flo - res - i A.*
L'enfant est né entre les ro - ses -

a tempo *p espressivo* *p* *p sempre colla voce* *pp*

8^a b^a...

mf *p* *f*

- y! *To - do vesti - do - de a - mo - res - de a -*
Fleu - ri d'amours fraî - ches é - clo - ses -

ritardando e dim. *mf* *poco rit.*

- mo - res *Es de las flo - res la flor*
Tel - le la plus ten - dre fleur

pp e ritardando *ppp* *p e legato* *poco rit.*

3 1

1) Ne pas oublier que les vocalises en doubles-croches comprises entre deux astérisques doivent être accélérées. La deuxième astérisque marque la fin de l'accélération et le retour au mouvement normal.

mf *ritardando* *a tempo e sonoro*

Y el amor de los a - mo - res Es Se -
 D'un amour qui ne nous leur - re Le Sei -

p *ritardando* *a tempo*

f

- ñor de los se ño - res Y la flor de los a - mo -
 - gneur de l'ame aiman - te Et la fleur la plus charman -

quasi f

(♩ = 69) *mf* *p riten. cresc. e accelerando progressivamente e poi diminuendo*

- res ;Ay! (vocaliser sur i)
 - te

(♩ = 69) *riten. accelerando progressivamente*

ad libitum *ritenendo* *a Tempo*

ad libitum *ritenendo colla voce* *a Tempo*

pp

Paris -
 Saint-Raphaël -
 Malacarne -
 MCMXXIII

VILLANCICO ANDALUZ

NOËL ANDALOU

Sur un thème populaire

Version française par
HENRI COLLET

JOAQUIN NIN
(1932)

Allegro commodo ma molto ritmico (♩ = 100)

PIANO

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegro commodo ma molto ritmico' with a tempo of 100 beats per minute. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, and some triplet figures. The vocal line enters with the lyrics: 'Cam-pa-na so-bre cam-pa-na Y so-bre cam-pa-na u-na'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The second vocal line begins with 'A-sóma-te a e-sa ven-ta-na Ve-rás un Ni-ño en la cu-na. Be-'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, including some triplet figures. The score concludes with a final piano chord.

Cam-pa-na so-bre cam-pa-na Y so-bre cam-pa-na u-na
On en-tend son-ner les clo-ches On en-tend son-ner les clo-ches

A-sóma-te a e-sa ven-ta-na Ve-rás un Ni-ño en la cu-na. Be-
De la fe-né-tre ap-pro-che Et tu verras un en-fant di-vin. Beth-lé.

Copyright 1934 by

EDITIONS MAX ESCHIG 48, rue de Rome, Paris.

M.E. 4084

-lén cam-pa-nas de Be-lén Que los án-ge-les to-can ¿qué nue-vas me tra-éis? Re-co-
 -em clo-ches de Beth-lé-em Qui dé-li-vrent le monde et sau-vent Jé-ru-sa-lem Ta hou.

mf

mf *p*

poco Ad.

-gi-do tu re-ba-ño ¿A dón-de vas pas-tor-ci-to? Voy a lle-
 -lette au bras ton trou-peau rentré Où donc ain-si vas-tu? ô sim-ple ber-ger! Je m'en vais

f

espressivo e legato

mf

-var al Por-tal Re-que-són-man-te-ca y vi-no. Be-
 ap-por-ter à l'En-fant sa-cré Le meil-leur pro-duit de mes chè-res. Beth-lé-

f

-lén, cam-pa-nas de Be-lén Que los án-ge-les to-can ¿qué nue-vas me tra-éis?
 -em, clo-ches de Beth-lé-em Qui dé-li-vrent le monde et sau-vent Jé-ru-sa-lem?

mf *ff*

8^a alta

Ad.

(♩ = 100)

f *sf*

f (♩ = 96)

Cam - pa - na so - bre cam - pa - na, Y sobre cam - pa - na dos; ———
 On en - tend son - ner les clo - ches, On en - tend son - ner les clo - ches;

p

(♩ = 96) *SONORO*

A - só mate a e - sa ven - ta - na, porque es - tá na - ciendo Dios Be -
 De la fe - ñe - tre ap - pro - che, Car il est né le doux ché - rubin Beth - lé -

- lén, cam - pa - nas de Be - lén Que los án - ge - les to - can, Qué nue - vas me tra -
 - em, clo - ches de Beth - lé - em Qui dé - li - vrent le monde et sau - vent Jé - ru - sa -

mf *poco Ad.*

mf

- éis? Ca - mi - nan - do, a me - dia - no - che A dón - de
 - lem Mar - chant d'un bon pas à mi - nuit son - né Où donc ain -

p

espressivo e legato

f

vas - mi buen pas - tor? — Le llevo al Ni - ño, que na - ce Co - mo a
 - si vas-tu? ó ru - de ber - ger De por - ter il me plaît Vers Jé - sus qui naît L'hom - ma -

mf

f

Dios, — mi co - ra - zón. — Be - lén, cam - pa - nas de Be -
 - ge du cœur et des lè - vres Beth - lé - em, clo - ches de Beth - lé -

- lén, Que los án - ge - les to - can ¿Qué nue - vas me tra - éis?
 - em, Qui dé - li - vrent le monde — et sau - vent Jé - ru - sa - lem.

mf *ff* *fff*

8^a *atta*